

TRANH TRUYỆN CỔ TÍCH VIỆT NAM

Biên soạn: Nguyễn Như Quỳnh

QUẢ BẦU TIÊN

The fairy gourd

Song ngữ
VIỆT-ANH



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

QUẢ BẦU TIÊN

The fairy gourd

Biên soạn:
NGUYỄN NHƯ QUỲNH



Ngày xưa, ngày xưa có một chú bé con nhà nghèo, nhưng vô cùng ngoan ngoãn và tốt bụng. Chú luôn luôn sẵn lòng giúp đỡ, chăm sóc mọi người, mọi vật xung quanh mình. Chú bé được các loài chim yêu quý lắm. Vì thế cứ mỗi độ xuân về, chim chóc lại ríu rít kéo nhau tới làm tổ, hót vang quanh nhà chú bé.

Once upon a time, there lived a poor but extremely kind boy who was always willing to help the people and animals around him. Each spring, birds flocked to build nests near his home.



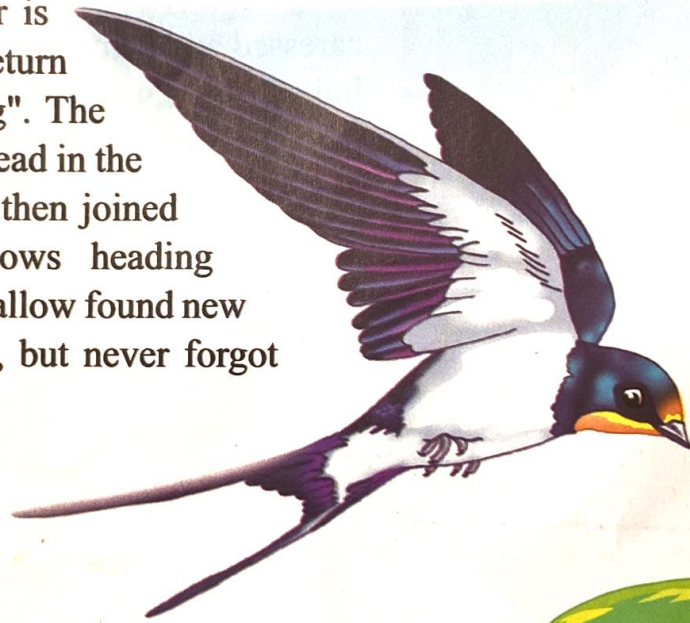
Một hôm có một con cáo ở đầu mà tới bắt chim én ở đầu nhà chú bé. Con én non nớt bị rơi xuống đất gãy cánh. Chú bé vội lao ra cứu con chim. Chú bé ôm ấp, vỗ về con én nhỏ. Chú quyết định mang chú chim én tội nghiệp về nhà chăm sóc. Chú bé làm cho én một cái tổ khác và hàng ngày chăm cho én ăn, hết mực thương yêu và quan tâm đến én nhỏ. Nhờ sự chăm sóc tận tình của chú bé, én đã dần dần lành vết thương.

One day a fox caught a swallow near the boy's house. The injured swallow dropped to the ground with a broken wing. The boy came to rescue it. He caressed and comforted the little swallow, built it a new nest and fed it. Thanks to his devoted care, the swallow survived.



Cuối thu, trời lạnh dần. Hằng ngày khi nhìn lên trời thấy từng đàn én hồi hải bay đi tránh rét, én phân vân nửa muốn bay theo đàn, nửa lại lưu luyến không nỡ rời chú bé. Hiểu được lòng én, chú bé âu yếm bảo: "Én cứ bay theo đàn đi đến phương Nam ấm áp đi. Đến mùa xuân én lại trở về với anh". Nói xong chú bé tung én lên trời. Én nhỏ chấp chới bay lên nền trời xanh. Nó nhập vào một đàn én lớn bay về những xứ sở ấm áp ở phương Nam, lòng lưu luyến chú bé.

That autumn, seeing the other swallows preparing to fly south, the swallow hesitated. It wanted to join the other swallows but did not want to leave its savior. Seeing the swallow's dilemma, the boy said: "Please fly with your friends. The winter is so cold. You can return in the warm spring". The bird hovered overhead in the azure autumn sky, then joined a flock of swallows heading south. The little swallow found new joys with its peers, but never forgot the boy.



Mùa xuân tươi đẹp đã tới. Én tìm về ngôi nhà đơn sơ nhưng đầm ấm tình thương của chú bé. Nó kêu lên thành tiếng vui mừng khi thấy chú bé đang ngồi đan sọt giữa sân. Đôi cánh én chao liệng sà xuống và én thả trước mặt chú bé một hạt bầu rất to. Chú bé chọn một đám đất tốt trước cửa nhà, chú vùi hạt bầu xuống đất.

When spring came, it returned to the boy's lonely but cozy home. Seeing the boy in the courtyard, the swallow uttered cries of joy. It hovered above him and dropped the seed of a gourd.

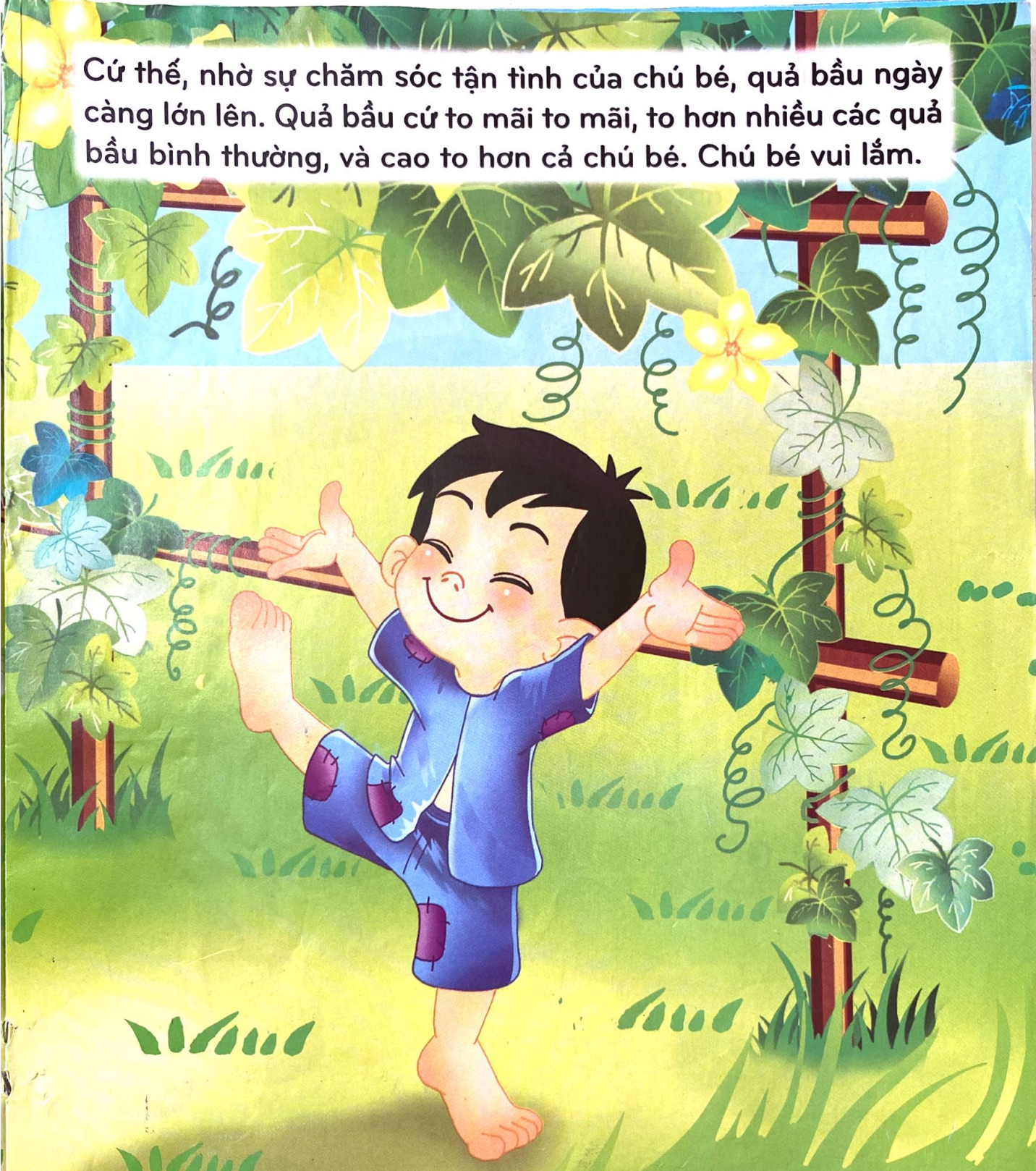


Hàng ngày chú bé ra thăm đám đất và tưới nước. Chẳng bao lâu hạt đã nảy mầm thành cây bầu. Cây bầu lớn nhanh như thổi, ra hoa, kết quả. Lạ thay, cây bầu rất tươi tốt nhưng chỉ ra có mỗi một quả. Hàng ngày chú bé vẫn yêu quý chăm sóc cây bầu.



The boy buried the seed, which quickly grew into gourd plant. It grew rapidly and soon blossomed strangely, the gourd only one fruit.

Cứ thế, nhờ sự chăm sóc tận tình của chú bé, quả bầu ngày càng lớn lên. Quả bầu cứ to mãi to mãi, to hơn nhiều các quả bầu bình thường, và cao to hơn cả chú bé. Chú bé vui lắm.



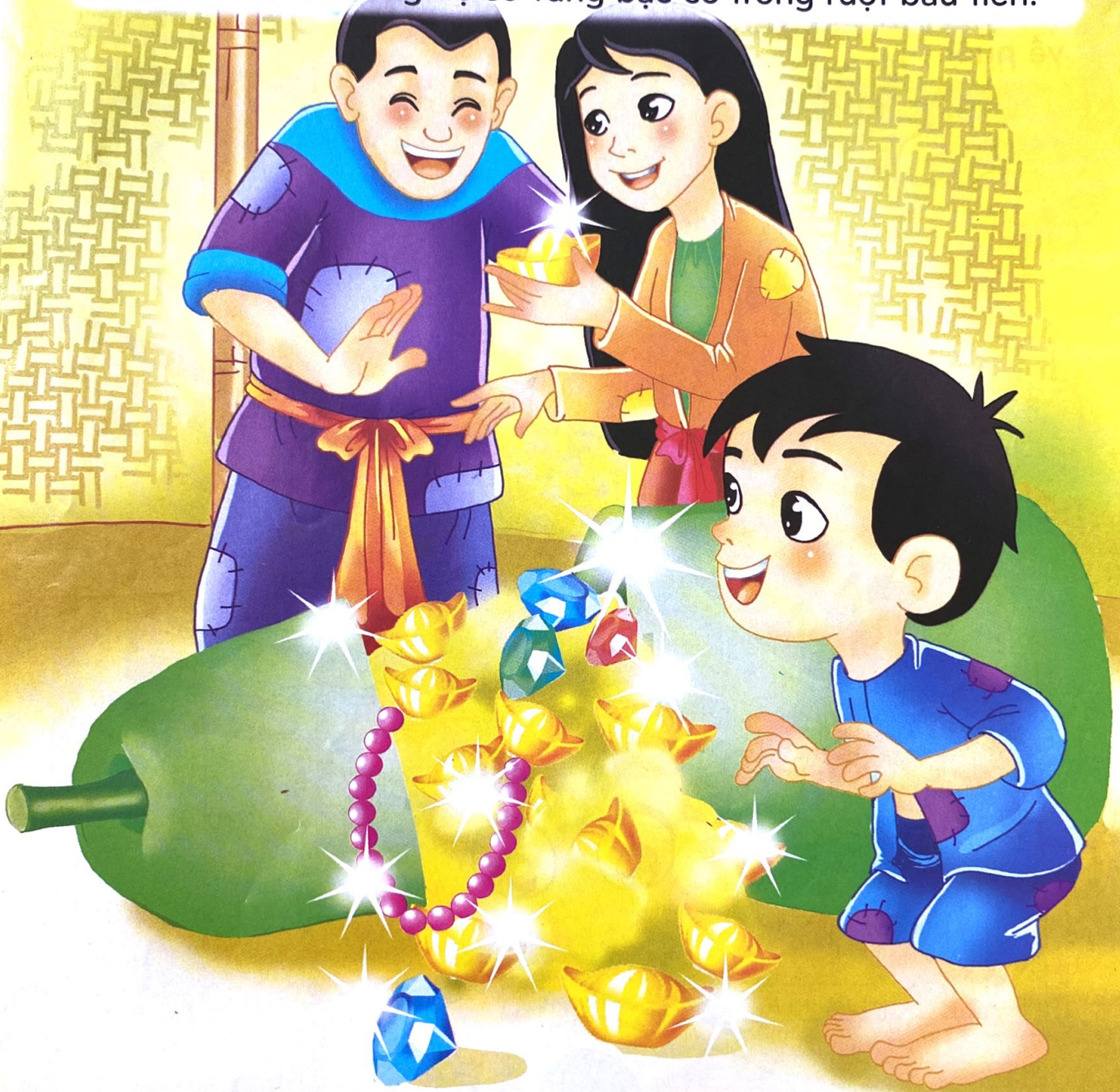
Thanks to his dedicated care, the fruit grew up quickly. It became so gigantic that its size was even larger than the boy. He was extremely happy.

Đến mùa thu hoạch, chú bé muốn đem quả bầu về nhà.
Nhưng quả bầu to quá, cả nhà chú bé phải cùng nhau khiêng
mới đưa được về nhà. Ai nấy đều vui mừng.



As the harvest time came, the boy wanted to take the gourd home.
Gourd was so gigantic that the boy's entire family struggled to carry it
home. Everyone was very happy.

Khi bỏ quả bầu ra, mọi người rất ngạc nhiên... Thật kỳ diệu!
Bên trong quả bầu toàn là vàng bạc châu báu, nhiều không kể
xiết. Gia đình chú bé vui mừng gọi bà con hàng xóm láng giềng
sang, và chia sẻ cùng họ số vàng bạc có trong ruột bầu tiên.



When they opened it, they could not believe their eyes: The gourd was
packed with gold, jewelry and delicacies! His family was surprisingly
glad and shared the treasures to the villagers and relatives.

Trong làng có một tên địa chủ tham lam, độc ác. Hắn nghe được chuyện ấy. Hắn cũng muốn được chim én cho nhiều hạt bầu tiên. Hắn bèn tìm cách bắt một con chim én con rồi bẻ gãy cánh. Sau đó hắn giả vờ thương xót con én rồi đem về nuôi.



The news soon reached the greedy landlord's ears. He too wanted the swallows to bring him a fairy gourd. He broke a baby swallow's wing, feigned pity and carried it home.

Đến mùa thu, khi nhìn lên trời thấy đàn én đầu tiên xuất hiện, hắc vôi vàng ném con én lên trời và bảo: "Bay đi én con! Mau đi kiếm hạt bầu tiên về đây cho ta!". Con én khốn khổ chập chững bay đi.



As the autumn came, the landlord tossed the little swallow into the air. "Fly, little swallow! " he said. "Bring me a fairy gourd". The miserable swallow flew away.

Mùa xuân năm sau én cũng trở về và đem theo một hạt bầu.
Lão địa chủ tham lam hí hửng lắm. Lão nghĩ bụng "Phen
này ta sẽ giàu to!".

It returned the next spring and brought
him a gourd seed. The elated landlord
buried it and believed that he would be
even richer.



Tên địa chủ hí hửng sai người đem gieo và ngày đêm canh giữ. Hắn bắt người hầu trong nhà ngày đêm chăm sóc quả bầu, không được lơ lửng. Quả bầu cũng lớn nhanh như thổi, to dần, to dần...



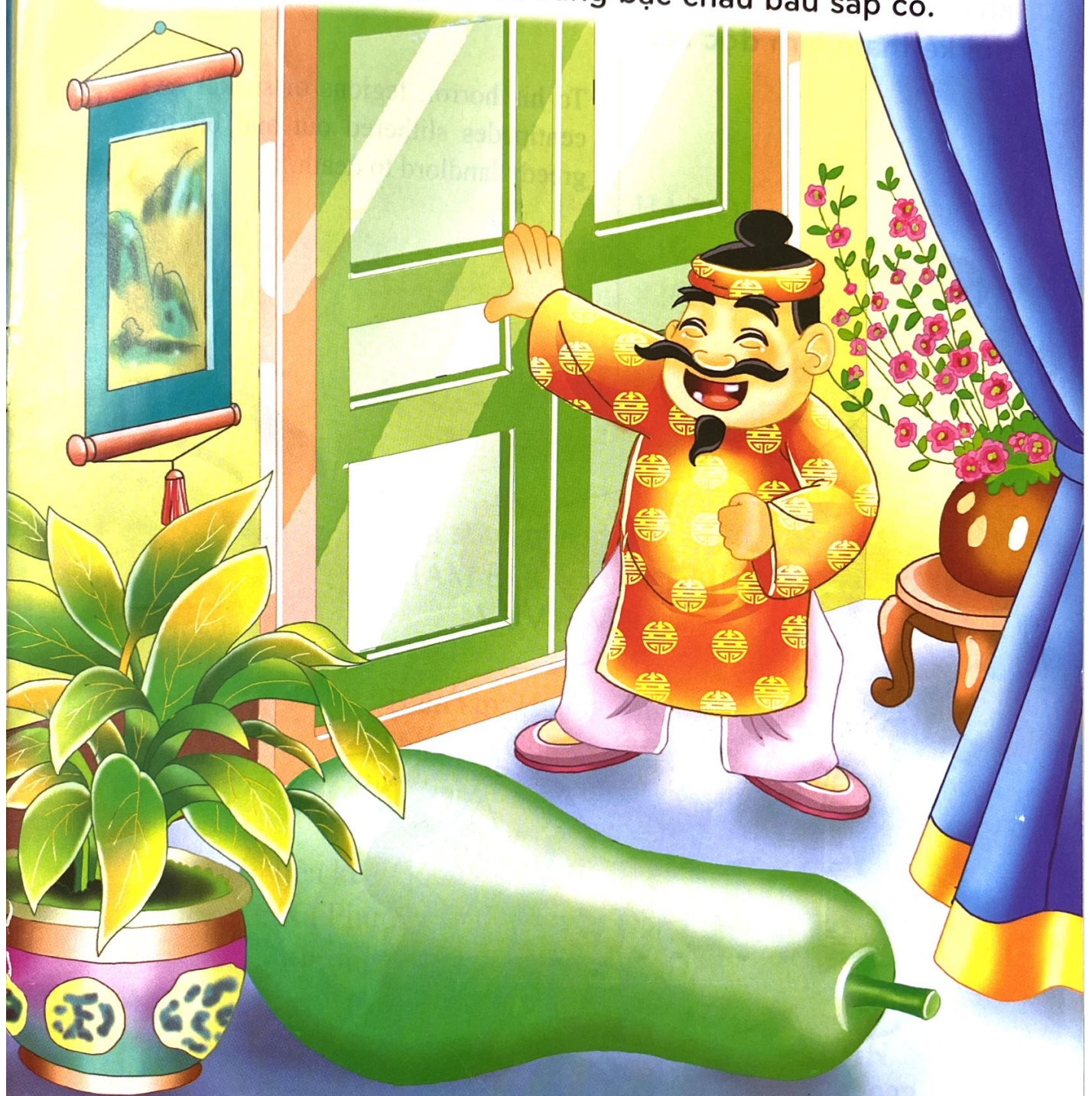
He asked his servants to watch over it day and night. The seed quickly grew into a gourd plant and then the fruit also grew really fast.

Khi quả bầu đã già, hần bảo mọi người khiêng về. Quả bầu thật khổng lồ, phải mấy người thay phiên nhau mới khiêng nổi về nhà hần.



When the gourd ripened, he ordered his servants to carry it home. The gourd was so enormous that it took a number of his servants to carry it.

Khi đã khiêng quả bầu về nhà, tên địa chủ tham lam đuổi tất cả mọi người ra ngoài. Hắn đóng cửa lại rồi một mình hắn bỏ quả bầu tiên, hí hửng với số vàng bạc châu báu sắp có.



He then told them all to leave. He closed the door and chopped the fairy gourd in half with the dream of making a fortune out of the gourd.

Quả bầu vừa được bổ ra, vàng bạc chẳng có, chỉ có rắn rết. Rắn rết từ trong quả bầu thi nhau xông ra bò lổm ngổm khiến lão địa chủ hoảng sợ, ngã ngựa người ra. Thật đáng đời kẻ tham lam độc ác.

To his horror, legions of snakes and centipedes slithered out and bit the greedy landlord to death.





NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI
Số 4, Tổng Duy Tân, Hàng Bông, Hoàn Kiếm, Hà Nội
Điện thoại: (024) 3 8252916

QUẢ BẦU TIÊN

The fairy gourd

Chịu trách nhiệm xuất bản:
TỔNG GIÁM ĐỐC - TỔNG BIÊN TẬP
Vũ Văn Việt

Biên tập: Hoàng Thị Tâm
Thiết kế: Chu Quang Hiệp
Sửa bản in: Chu Quang Hiệp

Đối tác liên kết: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Địa chỉ: Xã Phương Đình, huyện Đan Phượng, TP. Hà Nội

Số lượng in: 10.000 cuốn; Khổ: 17x24 cm;

Nhà in: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt

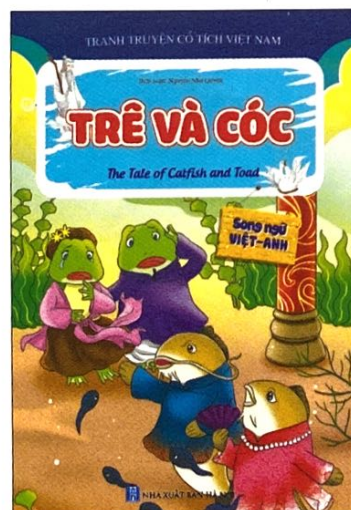
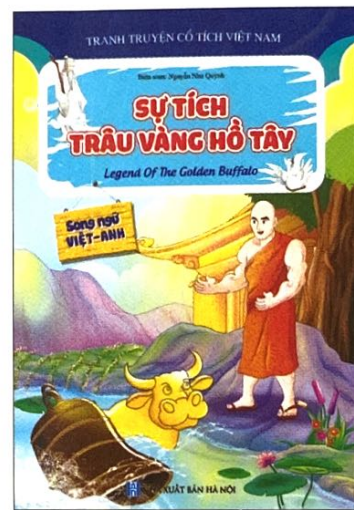
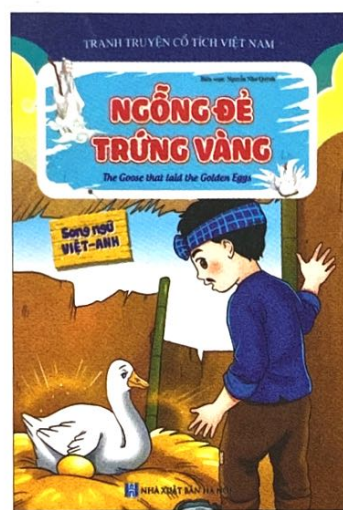
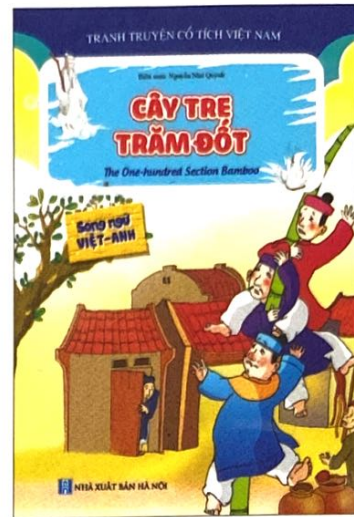
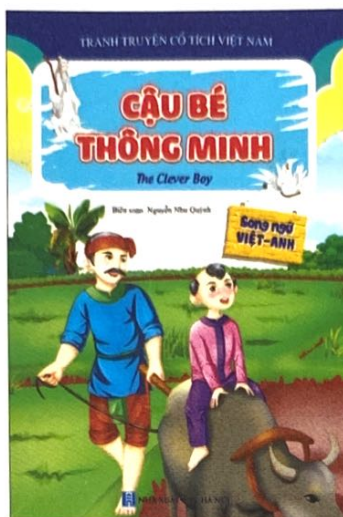
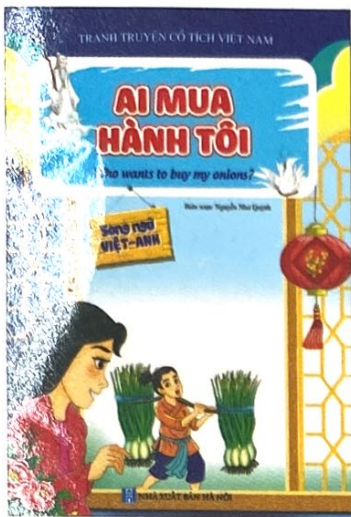
Số ĐKKHXB: 720 - 2022/CXBIPH/29 - 53/HN

Số QĐXB: 677/QĐ-HN, ngày 11 tháng 03 năm 2022

ISBN: 978-604-359-520-8

In xong và nộp lưu chiểu năm **2022**

TRÂN TRỌNG GIỚI THIỆU



TUANVIET
BOOKS

Công ty in Tuấn Việt giữ bản quyền công bố tác phẩm
mọi tổ chức cá nhân muốn sử dụng tác phẩm dưới mọi
hình thức phải được sự đồng ý của chủ sở hữu quyền tác giả.

ISBN:978-604-359-520-8

